

ⵝⵉⵎⴰⵣⵉⵖⵜ ⵏ ⵓⵎⴰⵣⵉⵖⵜ ⵏ ⵓⵎⴰⵣⵉⵖⵜ | ⵓⵎⴰⵣⵉⵖⵜ ⵏ ⵓⵎⴰⵣⵉⵖⵜ ⵏ ⵓⵎⴰⵣⵉⵖⵜ
 Tabrat wis ṭnayen n arrasul Bulus yar Timuṭawus

(S ṭmaziṭ n Arrif)

الرسالة الثانية إلى تيموثاوس، لتمازيغت الريف

La deuxième épître à Timothée, en Tamazight du Rif

La segunda epístola a Timoteo, en Tamazight del Rif

The Second Epistle to Timothy, in Rif Tamazight

Guide de Lecture

Latin	Arabe	Example	Sentido / Sens	Latin	Arabe	Example	Sentido / Sens
C c	ش	cek	tú, tu, you (masculine)	J j	ج	jar	entre, entre, between
Č č	تش	učma	hermana, sœur, sister	Q q	ق	qqar	decir, dire, say
Ĝ ĝ	دج	ĝiřet	noche, nuit, night	Ḥ ḥ	ع	ḥaḍ	aún, encore, still
Y y	غ	Yarek!	¡Cuidado! Atent!	,	ء	l'imān	fe, foi, faith

الطبعة الأولى: فبراير 2018
 يطلب من : www.abridnarrif.com

Première Édition: Février 2018
 Pour le commander Commandes / For orders / Para pedidos:
 Voir: www.abridnarrif.com

www.awarnarebbi.net

Droit d'auteur © 2018

Tabrat wis tnayen n arrasul Bulus yar Timuṭawus

Lmuqaddima

1 ¹ Nec d Bulus d iijen n arrasul n Ćisa Lmasih s řxadar n Arebbi ģlahsab lwaġed nni iy daney iwġed x tuđart nni iġan d Ćisa Lmasih. ² Tariġ tabrat-a i Timuṭawus wenni iy iġan am memmi iġizzen xafi. Aġarec yiři arđa d řehna d arrahmet zi Arebbi Babatney d Ćisa Lmasih Siditney.

³ Tcekkareġ Arebbi wenni ġebbdeġ zi řejduđ inu s yijjen n dđamir iřfan. Tettareġ-as i Arebbi xac ġifet d nhar břa ma ad beddeġ. ⁴ Xmi tfekkareġ deg imettawen nnec itettef-ayi-d iijen n mezfi ac zrey ħima ad ġemmareġ s řefrahet. ⁵ Ćeqřey x l'iman nnec břa nnifaq wenni iġan d amezwaru d ħennac Lwiza d yemmac Anisa. Řexxu teyyqey d řřah belli aqađ dayec uřa d cek.

Lqudra nni iy yuca Arebbi i Timuṭawus

⁶ X manaya ac fekkareġ bac ad tsenhezzeđ lqudra nni iy dayec iġan zi Arebbi ģlahsab wami xac sersey ifassen inu. ⁷ Aqa Arebbi war daney yuci ca iijen n arruġ n tiggwdi; Lla, qa yuca-aneġ-d iijen arruġ n jjeġd d řemħibbet d řehkam x yixef nney s řaġqeř. ⁸ Iđen war tseđħa ca ad tcehdeđ x Siditney niġ xafi nec iy iġan d amehbus ģlahsab netta; Lla, qebbeř aġeddeb nni iġan ģlahsab L'injil, s jjeġd

n Arebbi. ⁹ Isenjem-aney iḥaḡa-yaney-d s yijjen n uḥaḡi muqeddes. War daney d iḥaḡi ca ḡlaḥsab lḥasanaṭ nney; Lla, iḥaḡa-yaney-d ḡlaḥsab lḡaraḍ nnes netta d arḍa nnes iy daney d yuca di ḡisa Lmasiḥ qbeḥ ma ad tebda ḥweqt n ddunct-a qaḡ. ¹⁰ Arḍa-ya qa imedhar-d ḥexxu wami d imedhar ḡisa Lmasiḥ wenni iy daney isenjamen wenni isbeṭṭḥen ḥmewt. Ḥexxu s uḥus n L'injil yuwi-d tuḍart ḡar nnur d tenni war ifennin ca. ¹¹ Ḥlaḥsab L'injil-a twaxḍarey nec ad beccarey ad iḥiḡ d arrasul d ijjen n umseḥmad. ¹² X ssabab-a nec qa tḡeddabey x marra tḥimesḥayin-a tina walakin war tseḍḥiḡ ca, nec ssney wenni iy zi umney. Teyyqey netta izemmar ad iḥḍa l'amana nni iy kiḍes jjiḡ ḥetta aḥ nhar nni aneggaru.

¹³ Mettel ttaḡlim nni nican iy tesḥid zzayi, akides iy ḡa yiḥi ijjen n l'iman d yijjen n ḥemḥibbet iy iḡan di ḡisa Lmasiḥ. ¹⁴ Ḥḍa tamesḥayt nni iy ḍac iija d l'amana, ḥḍa-t s Arruḥ iqeddsen iy ḍayneḡ izeddyen.

Lmiṭal n umaṭney Wanisfur

¹⁵ Cek tessned belli marra yinni iḡan di l'iqlim n Asya semḥen ḍayi uḥa d Fixulus d Hirmujinus.

¹⁶ Ad ibarek Siḍi Arebbi ḥeḥbab n umaṭney Wanisfur, aṭṭas n twaḥaṭin isertah-ayi war isedḥi ca x snaseḥ inu. ¹⁷ Lla, netta wami iḡa di tendint n Ruma irezzu xafi aṭṭas aḥ wami iy ḍayi yufa. ¹⁸ Aṭ ijj Siḍitney ḥima ad yaf arraḥmet zi Siḍi Arebbi di nhar nni aneggaru. Cek ḡawed tessned meḥaḥ n twaḥaṭin iy ḍayi iḡawen di tendint n Ufasus.

Axeddam n Lmasih

2¹ Iḍen fa cek a mmi, sjeħhed ixef nnec ḍi arḍa nni iḡan ḍi Ḥisa Lmasih. ² T̄imes̄fayin nni iy tes̄fiḍ zzayi zzat̄ i watt̄as n řechud, ejj-itent am yijjen n l'amana ak iryazen ataf ḍaysen ttiqet̄, ḡawed iryazen nni zemmaren aḍ s̄femḍen iwḍan nneyni. ³ Iḍi akidi ḍeg uḡeddeb am uḡeskari aṣebħan n Ḥisa Lmasih. ⁴ War ḍinni bu can uḡeskari ig itemxumburen ḍi dduur nnes ḍi t̄mes̄fayin n ddunecta- a řaḡeqqac irezzu aḍ yarḍa x wenni iy t̄ yarrin ḍ aḡeskari. ⁵ Amenni ḡawed wenni itemḡanaḍen ḍi lmelḡab, meḡa war itemḡanaḍ ca ḡlaḡsab lqanun war irebbeḡ ca lja'iza. ⁶ Afeḡaḡ ig itamaren ḍi řxedmet̄ labud aḍ iysi řḡaqq nnes netta ḍ amezwaru zi t̄feḡaḡt̄ nni. ⁷ Fekkar ḍi min ḍac qqareḡ, aqa ḍ Sidi Arebbi netta iy c ḡa isefhamen ḍi marra t̄imes̄fayin-a.

⁸ Fekkar ḍi Ḥisa Lmasih wenni iy d isekkar Arebbi zi řmewt̄, netta l'aṣel nnes zi Dawd. ḍ manaya ig iḡan ḍi L'injil iy tbeccareḡ nec. ⁹ X L'injil-a iy twaḡeddabey nec qennen-ayi s snaseḡ am yijjen n lmuḡrim. Walakin awaḡen n Arebbi lla, war zemmaren aṡen qennen s snaseḡ. ¹⁰ X manaya nec ṣebbareḡ x marra t̄imes̄fayin ḡlaḡsab yinni itwaxḍaren ḡima uḡa ḍ yina aḍ nej̄jmen s ufus n Ḥisa Lmasih, akides ijjen lḡaḍama iy war ifennin ca.

¹¹ Aqa ijjen wawaḡ ḍayes ttiqet̄:

Meḡa nemmuṡ akides,
uca a neddar akides.

¹² Meḡa neṣbar,

uca a neħkem akides.

Meħa nenkar-it,

uca ħawed netta ađaney inkar.

¹³ Meħa nesmeħ neccin dı l'amana nney,
maci ađ ismeħ netta dı l'amana nnes,
minzi war izemmar ađ inkar ixef nnes.

Axeddam nni iđan nican n Sidi Arebbi

¹⁴ Sfekkar řmuminin x řmesřayin-a. řřem-asen zzař i Arebbi bac war řmenyin ca x wawafen. Amenyi nni war řayes walu, yir ađ isufey zeg ubriđ yinni itsřan. ¹⁵ Egg lmejhud nnec bac ađ tseřđared ixef nnec řar Arebbi am yijjen řares iđan meqbul, iđni am yijjen n uxeddami war řares minxef iy řa isedřa itfessar nican awař n lřaqiqa.

¹⁶ Fa awggwej zeg wawafen nni ixwan n yiwđan n ddunect-a minzi awafen nsen ađ arnin yir dı řeqfařeř nsen x Arebbi. ¹⁷ Awař nsen ađ iřezz deg uysum am řehrac n ssarařan, zzaysen řimmit d Filitus. ¹⁸ Niřni ffyen acriđ n lřaqiqa qqaren qa řafi Yum Lqiyama iwqeř, řdeyyařen l'iman n řebřađ n yiwđan. ¹⁹ Walakin dsas iřehden n Arebbi war itenhezzi ca, xas iy neqcent řira-ya qqarent qa Sidi Arebbi qa issen iwđan iđan nnes. Qqarent řawed qa marra yinni icehhden s yisem n Sidiřney itxeřřa u labud ađ beřřden x ccerr.

²⁰ Cuf, ijjen n ředdart řařebřant war řayes ca yir řeqcuř n ddheb niy d nnuqart waha; Lla, řayes uřa d řeqcuř n ukeccuđ d ucař. Řebřađiř twasteřmalen i min iđan d ccan, řebřađiř twasteřmalen i min iđan řadi waha. ²¹ Wenni isiřřan ixef nnes zi marra

ṭimesfayin nni ṭiḡeffanin ataf aḍ yiṛi am řeqcuḡ nni iy twasteḡmalen i min iḡan ḍ ccan, netta aḍ yiṛi iřfa aḍ yiṛi ineffeḡ i Bab nnes, aḍ yiṛi iwjeḍ i kuṛ řxedmeṭ ṭasebhant.

²² Fa arweṛ zi ccahawaṭ nni ṭiḡeffanin n ṭemzi, deffar řsulḡ ḍ l'iman ḍ řemḡibbeṭ ḍ řehna ak yinni iy ḍ iřayan x Sidiṭney s yijjen n wuṛ iřfa. ²³ Awggwej zeg umnaqar nni iy ḍi iḡa ḡir ṭubuhřiya ḍ řeqfařeṭ waha minzi ṭessneḍ belli itarew ḡir amenḡi u řafi.

²⁴ Fa axedḍam n Sidiṭney labud war itmenḡi ca s wawaṛ aṭṭas; Itxeřša-as aḍ yiṛi đrif ak marra iwđan, ataf issen aḍ iseṛmeḍ, ataf ḡares ttasiḡ n řxaḍar. ²⁵ Aḍ iřeḡḡaḡ s řbar i yinni iy ḍas itḡerraden ḡima meṛa ixes Arebbi, aṭen ijj aḍ tuben aḍ ssnen lḡaḡiqa. ²⁶ Uca aḍ ḍ arren řbaṛ nsen aḍ rewřen zi ṭexcebṭ n lbřiis wenni iy ṭen iḡebbsen ḡima aḍ ggen řxaḍar nnes.

3¹ Fa labud itxeřša aḍ tfehmeḍ belli ussan ineggura aḍ iřin qeřḡen. ² Qa iwđan aḍ textsen ixef nsen, aḍ textsen tmenyaṭ, aḍaysen yiṛi ttakebbur, aḍ semḡaren ixef nsen, aḍ ssiwřen awaṛ war iḡřiin x Arebbi. War ttḡiḡin ca lwalidin nsen, war tcekkaren ḡadd, war tiřiin ca řfan, ³ war ḍaysen tiři řemḡibbeṭ, war semmḡen ca i yiwđan, aḍ qqaren řbaṭeṛ, war ḡekkmen ca x yixef nsen, aḍ menḡen am řuḡuc, war ṭḡibbin ca min iḡan ḍ ařebḡan, ⁴ aḍ zzenzen aytmaṭsen, aḍ ggen ṭimesfayin bṛa řaḡqeṛ, aḍ uffen s nfaxeṭ, aḍ ḡibben ccehweṭ nsen war ṭḡibbin ca Arebbi, ⁵ aḍ ggen ixef nsen řebbḍen Arebbi walakin nekkaren jjeḡḍ nnes. Iwđan-a, awggwej xasen.

⁶Iryazen-a d̄ yina iy d̄ isnuquben t̄ud̄rin am ibbuḡen tad̄fen bac ad̄ saytaren x̄ t̄emyarin iy d̄i t̄eḡa niyyet̄ t̄ḡemmarent s̄ řmuḡṡiyat̄ twacemmat̄ent s̄ waṡtas n̄ l'anwaḡ n̄ ccahawaṡ. ⁷Řebda tesřant ȳar ttaḡlim walakin ḡemmarṡ ad̄ awḡdent ad̄ ssnent l̄haqiqa. ⁸Mammec Yanis d̄ Yampris nni t̄ḡarraḡen i Musa, amenni ḡawed̄ uřa d̄ iryazen-a t̄ḡarraḡen i l̄haqiqa. Řaḡquřat̄ nsen ḡewwjen, l'iman nsen ixwa. ⁹Walakin iryazen-a war tiwḡden ca mani. Qa ad̄asen t̄ewqeḡ mamc d̄asen t̄ewqeḡ i Yanis d̄ Yampris nni, t̄ubuhřiya n̄ iryazen-a ad̄ d̄ tmed̄har i marra iwd̄an.

Lmiřal nni iticc arrasul Bulus i Timuřawus

¹⁰Walakin cek t̄essned̄ mliḡ ttaḡlim inu d̄ ubriḡ d̄ t̄ud̄ar̄t̄ inu d̄ l̄ȳaraḡ inu d̄ l'iman inu d̄ ttasiḡ n̄ řxaḡar inu d̄ řemḡibbet̄ inu d̄ řbar inu ¹¹d̄ uḡeddeb inu d̄ tamara inu. T̄essned̄ min ḡayi iweqḡen ḡi t̄endint n̄ Wanřakya d̄ lkunya d̄ Listra d̄ min twaḡeddbey ḡeg imucan nni. Innama iseffeř-ayi-d̄ Sidit̄ney zi marra manayenni. ¹²D̄ řřaḡ, marra wenni iy irezzun ad̄ iḡic s̄ l'iman iḡan ḡi řisa Lmasiḡ qa ad̄ itwaḡeddeb. ¹³Amma iryazen iḡeffanen d̄ iryazen icemmat̄en niřni ad̄ arnin ḡi t̄uḡuffna waha, niřni ad̄ cemmt̄en ad̄ twacemmt̄en.

¹⁴Cek lla, arni ḡi min ḡac sřemḡden d̄ min c iseqnaḡen minzi t̄essned̄ yinni iy ḡac isřemḡden manayenni. ¹⁵Aqa zi t̄emzi nnec t̄essned̄ ḡawed̄ Tira iḡan Muḡeddsin zemmarent ac d̄ arrent d̄ miyis ḡlaḡsab mamc iy ȳa t̄nejmed̄ s̄ l'iman nni iy iḡan ḡi řisa Lmasiḡ. ¹⁶Aqa marra Tira Muḡeddsin usint-id̄ zi Arruḡ n̄ Arebbi neffḡent ḡima azzaysent nseřmed̄

azzaysent nenha azzaysent n̄ṣeḥḥeḥ azzaysent
 nrebbā ḡlaḥsab ṣṣulḥ. ¹⁷ Hima aryaz n Arebbi
 aḍ yiḥi iwjeḍ aḍ yaf iḍebbar-as s qaḡ ṭimesḥayin
 ḡlaḥsab kuḥ ḥxedmeṭ ḍ ṭaṣebḥant.

Arrasul Bulus itweṣṣa Timuṭawus di ḥxedmeṭ

4 ¹ Acek weṣṣiy zzaṭ i Arebbi ḍ Ḥisa Lmasiḥ wenni
 iy ḡa iḥekmen x yinni iddaren ḍ yinni immuṭen,
 acek weṣṣiy ḡawed ḍi ḥmulk nnes ḍ nhar nni iy
 ḍi d ḡa imedḥar: ² Beccar awaḥ n Arebbi, sewjeḍ
 ixef nnec aḍ tbeccared ḍi ḥweqt nni iy trajid niḡ ḍi
 ḥweqt nni war trijid ca. Ḥmuminin nha-ten, ḡḥem-
 asen, cejjeḡ-it̄en s marra ttasiḡ n ḥxad̄ar ḍ useḥmad̄.
³ Aqa aḍ d tas ḥweqt nni niṭni war ṭṣenniṭen ca
 ḡar ttaḡlim nican; aḡarsen d smunen ijjen n lḡadad
 n imseḥmad̄en ssawafen ḡir min ḍasen iḡejben i
 imejjan nsen waha. ⁴ Yina aḍ sbeḡḡḍen imejjan
 nsen zi lḡaḡiqa aṭen awin aḍ sḥen i ṭḡuja waha.
⁵ Cek arr-d ḥbaḥ nnec ḍi marra ṭimesḥayin, ṣbar i
 tamara, egg ḥxedmeṭ am wenni itbeccaren, egg
 lwajib n ḥxedmeṭ nnec.

⁶ Cuf, nec tferrayen-ayi-d am yijjen n ṣṣedqet
 n idammen x dbiḥet itwaqeddamen, aqa ṭuwed-d
 ḥweqt n ufuy inu zi ddunect-a. ⁷ Amenḡi-ya aṣebḥan
 menḡeḡ-t̄, ṭazzḥa-ya kemmḥeḡ-t̄, l'imān ḥḍiy-t̄. ⁸ Ssa
 aḥ ṭsawent itraja-ayi ijjen n ttaj n ṣṣulḥ ag Arebbi
 wenni iy ḍayi ḡa yuc Sidit̄neḡ iy iḡan ḍ lqad̄i nican;
 Aḍayi-t̄ yuc ḍi Nhar nni n Lḥisab. Maci aḍayi-t̄ yuc i
 nec waha; Lla, aṭ yuc i marra yinni itexsen Nhar nni
 iy ḍi d ḡa imedḥar.

Awaŕen ineggura n arrasul Bulus i Timuṭawus

⁹Egg lmejhud nnec bac aṅari d tasedḍ deṅya. ¹⁰Minzi Dimas ismeḥ ḍayi tuwi-t̄ řemḥibbet̄ n ddunct-a iruḥ ṅar t̄endint n Salunik. Iruḥ Kriskus ṅar l'iqlim n Galatya, iruḥ Titus ṅar jjiha n Dalmasya. ¹¹Iqqim akidi ṅir Luqa waha. Awi-d akidec Marqus minzi ineffeḅ-ayi ḍi řxedmet̄ inu. ¹²Ssekkey Tuciq ṅar t̄endint n Ufasus. ¹³Xmi d ṅa t̄asedḍ, awi-d akidec azeḅab inu wenni iy jjiṅ ak Karpus ḍi t̄endint n Tarwas uřa ḍ l̄kutub inu xařřatan yinni iḅan n iřemawen.

¹⁴Iskander wenni itřennaḅen nneḥḥas idarr-ayi aṭṭas, aṭ ixeges Arebbi x řexḍayem nnes. ¹⁵Uřa ḍ cek ḥḍa ixef nnec zzayes minzi netta itḅarrad aṭṭas i min netbeccar.

¹⁶Wami ḍafḅey x yixef inu tuwařa t̄amezwarut ḍi lmaḥkama marra semḥen ḍayi uřa ḍ ijjen ma ibedd akidi. War xasen t̄ iḥisib ca Sidi Arebbi. ¹⁷D Sidiṭney iy kidi ibedden ṅar uḅezḍis inu yuca-ayi jjeḥḍ ḥima zzayi nec aḍ itwabeccar L'injil ikmař aṭ řfen marra yinni war iḅin ca zi Ayt-Isra'il, ssenni nec feřtey zeg uqemmum n ssbaḅ.^a ¹⁸Aḍayi iseffeř Sidiṭney zi mkuř t̄amesřayt̄ ḍ t̄aḅeffant aḍayi isenjem ṅar řmulk nnes iḅan ḍeg ujenna. Aṅares tiři lḅaḍama i řebda n řebdat̄. Amin.

¹⁹Siweḍ-as řřam i Priskila ḍ Wakilas ḍ t̄edḍart̄ n Wanisfur. ²⁰Iqqim Aristus ḍi t̄endint n Kurint̄, Trifumu jjiṅ-t̄ nec ḍi t̄endint n Militus iḥřec. ²¹Egg lmejhud nnec bac aḍ d tasedḍ qbeř i řmecta-ya.

^a4.17 Ssbaḅ netta ḍ ayrad, s t̄eḅrabt̄ al-asad.

Isawaḍ-ac-d s̄f̄am Yubulus ūfa ḍ Buden ḍ Linus ḍ
uĉmaṭney Kludya ḍ marra aytmaṭney.

²² Ad̄ yīfi Sid̄iṭney ak buḥbēf n̄nec. Ad̄ yīfi arḍa
akiḍwem marra.